



Cette lettre est également disponible, au format pdf, sur le site de l'association :
<http://perso.orange.fr/dominique.chipot/aphfj/ploc.html>

Sommaire

1. Haïkus du jardin :
Attention à la date limite de participation
2. Haïkus & thé :
Le n° spécial est disponible
3. L'association à la MJC Pichon de Nancy :
Exposition en cours
4. Echanges franco-japonais autour du haïku :
A Tokyo, en octobre
5. M.I.O.LI.NE :
A saisir ! Un disque de musique et de haïku
6. Livres reçus :
Isabel Asùnsolo & Pierre Tanguy
7. Aux origines du haïku français :
L'art poétique de Julien Vocance
8. Questions des lecteurs

1. Haïkus du jardin :

Attention à la date limite de participation : le 10/09/2007.

En fonction du nombre de textes reçus puis sélectionnés, nous vous informerons de la suite envisagée (une anthologie thématique, probablement).

2. Haïku et thé :

Un recueil au format pdf est disponible sur :

<http://perso.orange.fr/dominique.chipot/aphfj/ploc.html>

Vous y trouverez :

- les 10 haïkus arrivés en tête du classement dans chaque catégorie (francophone & anglophone)
- les avis du jury
- une interview de Carmen LEBLANC (1^{er} prix francophone)
- une interview de Beverley GEORGE (1^{er} prix anglophone)

3. L'association à la MJC Pichon de Nancy

Du 3 au 18 septembre, l'association pour la promotion du haïku explique en quelques panneaux ce qu'est le haïku aux visiteurs de la MJC Pichon de Nancy.

A partir du 12 septembre, les mercredis de 18h à 20h, un atelier haïku est organisé dans la même MJC, 7 boulevard du Recteur Senn à Nancy.

4. Échanges franco-japonais autour du haïku

Le 6 octobre à Nagano et le 11 octobre à Tokyo, le Comité des haïkus de Issa organise deux journées d'échanges franco-japonais autour du haïku.

Au programme :

→ **Entretien sur le thème « Issa, le vin et la France »** avec Madoka Mayuzumi (poétesse de haïku, Prix du 40ème concours de haïku 'Kadokawa 1994') & Seegan Mabesoone (poète de haïku (diplômé de littérature japonaise à l'Université de Paris et doctorat à l'Université Waseda.)

→ **Concert 'MI.O.LI.NE'** (CD disponible ci-dessous) avec Akemi Suetaka (pianoforte), Tanimura Yumiko (soprano) & Renaud Gagneux (compositeur).

→ **Cocktail des échanges de Haïku franco-japonais** en présence de Madoka Mayuzumi, Tanimura Yumiko, Akemi Suetaka, Seegan Mabesoone, Catherine Belkhodjia, Renaud Gagneux & Dominique Chipot.

→ **Exposition de Haïsha** (Haïku & photographies) **de Dominique Chipot**, Haijin et photographe (Agence Bios), Fondateur de l'Association pour la promotion du haïku & co-fondateur de l'Association française de haïku.

→ **Exposition de Haïsha** (Haïku & photographies) **de Catherine Belkhodjia**, Rédactrice en chef de Marco Polo Magazine créé en janvier 2003, magazine en français consacré à l'Asie et ses cultures.

→ **Exposition de Haïku & dessins d'enfants** sélectionnés par Japan Air Lines, pour la France en 2006.

→ **Exposition de Haïku & gravures de Mitsuru Ikeda**, Lauréat du grand prix à l'exposition Internationale <Fine Arts 2003>. A participé au <Rendez-vous de Mai>, exposition collective à Paris 2004 et à l'Exposition à Paris 2006.

5. MI.O.LI.NE : Le mariage réussi de la musique et du haïku

Un excellent souvenir pour ceux qui ont assisté au 2^{ème} festival francophone de haïku !

Akemi Suetaka a enregistré un CD de musique et de haïkus : MI.O.LI.NE
Plus de détails ci-dessous.

Pour acheter ce disque, passez commande à l'Association pour la promotion du haïku qui servira d'intermédiaire pour vous réduire les frais de virement et d'envoi.

Passez commande avant le 30 septembre !

Prix = 20 euros y compris pochette matelassée, frais de port et frais de virement : chèque français à l'ordre de l'association pour la promotion du haïku.

Prix applicable pour un envoi en France. Pour tout autre pays, contactez avant commande : promohaiku@orange.fr

6. Livres reçus

6.1. TRIOS de Isabel Asùnsolo

Les Adex (www.lesadex.com)

ISBN 2-915102-74-0

Parler d'un Trios n'est pas des plus faciles.

Pour l'apprécier pleinement il faut en tourner les pages, car un Trios n'est pas une suite arbitraire de 'trois fois trois vers'. Chacun des trios peut être lié à celui qui le précède, et/ou celui qui le suit, mais la particularité de la mise en page crée des résonances entre des trios éloignés de plusieurs pages.

Ainsi comme me l'a confié récemment Jean-Pierre Hanniet, le créateur des Trios : « Maintenant, quand un auteur veut me proposer un Trios à publier, je lui demande toujours de lire deux ou trois Trios auparavant. »

Pour exemple, le dernier haïku de 'visions d'enfance' situé page '4' (les pages n'étant pas numérotées pour laisser au lecteur la liberté de passer de l'une à l'autre, j'attribue les numéros selon leur ordre chronologique) se trouve, dès l'ouverture du Trios immédiatement en face du dernier de 'Rue Saint-Honoré' page '7'

*matin d'octobre
parmi les bogues entrouvertes
un papier de bonbon*

*rue Saint-Honoré
une feuille de ginkgo
tombée de nulle part*

6.2. Haïku du sentier de montagne de Pierre Tanguy

La Part Commune

ISBN 978-2-84418-127-5

Inutile de franchir les frontières pour être dépaysé.

Un simple sentier de montagne peut vous faire découvrir des merveilles.

Grâce au haïku, qui se prête fort bien à l'exercice, Pierre Tanguy nous invite à partager le quotidien de ses randonnées.

*Toujours une pierre
Qui bouge sous le pied
Franchissant les torrents*

*Perdu dans la garrigue
S'arrêter quand même
Pour des prunes sauvages*

Un livre à emporter avec soi (le format s'y prête) sur les chemins.

7. Aux origines du haïku français

L'art poétique de Julien Vocance.

Paul-Louis Couchoud (1879-1959) a expliqué le haïku aux Français au début du vingtième siècle.

Avec ses amis Albert Poncin et André Faure, il a écrit en 1905 'Au fil de l'eau', petite plaquette non commercialisée alors.

Ces poèmes sont les premiers du genre en français mais la valeur de certains est toute relative. « Pas une de ces épigrammes ne nous satisfait » avoue Couchoud dans *Sages et poètes d'Asie*, qui n'en écrira pas beaucoup d'autres.

Un autre de ses amis, poète, Julien Vocance, de son vrai nom Joseph Seguin, a été conquis par le haïku.

Ses plus célèbres créations (dont certaines ont été censurées par le pouvoir en place) sont les '*Cent visions de guerre*' de mai 1916 et '*Fantômes d'hier*' écrites dans l'horreur des tranchées.

Julien Vocance a fait du haïku son style d'écriture pendant plus de 20 ans.

Si Couchoud est le 'créateur du haïkaï français' (pour reprendre les mots de la dédicace que René Maublanc lui a consacrée dans son recueil '*cent haïkaïs*' paru en 1924), Julien Vocance est le premier pratiquant assidu.

A ce titre, ses impressions sur l'art des haïkus sont intéressantes.

En voici quelques-unes extraites de son '*livre des haïkaï*' :

→ in l'Art poétique (juin 1921)

Le poète japonais
Essuie son couteau.
Cette fois l'éloquence est morte.

→ in Magies (juin 1930) dédié à René Maublanc

Un métier délicat !
Surprendre
La pensée à l'état naissant.

→ in Petits métiers (décembre 1931)

Le miracle du jour, une rumeur d'abeilles !
Dès l'aube je titube, ébloui de merveilles.
Soucieux seulement de sentir et de voir.

→ **in Au centre d'un cœur humain (non daté)**
dédié au Maître Takahama*

D'un regard assez aiguisé
On verrait tourner le monde
Dans une goutte de rosée.

* Kyoshi Takahama ayant rendu visite aux haïjins français en 1935, il est probable que 'au centre d'un cœur humain' ait été écrit cette année-là.

8. Le courrier des lecteurs :

8.1. les photo-haïjins

J'ai annoncé dans *Ploc ! n°2* que l'association recherche des photos-haïjins. Pour répondre aux questions posées un photo-haïjin est un auteur de photo-haïku, c'est-à-dire un auteur qui réalise ses photos et écrit ses haïkus. Nous recherchons de tel(le)s auteur(e)s en vue de préparer une exposition.

Si les envois sont trop restreints, nous ouvrirons, dans un deuxième temps, cette exposition aux œuvres nées de la collaboration d'un(e) photographe et d'un(e) haïjin.

8.2. Attention au SPAM

Plusieurs abonnés à la lettre ne l'ont pas reçu. Faites bien attention à paramétrer votre logiciel anti-spam de telle sorte que les messages en provenance de promohaiku@orange.fr ne soient pas traités comme indésirables.

8.3. Archivage de Ploc

Si vous n'avez pas reçu (ou avez perdu) un des précédents numéros de Ploc, sachez qu'ils sont archivés ici
<http://perso.orange.fr/dominique.chipot/aphfj/ploc.html>

Dominique Chipot

Association pour la promotion du Haïku 俳句

14, rue Molière
54280 Seichamps - France

✉ **promohaiku AT orange.fr**
☎ **06.28.07.69.98**

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

molto fine

“Le moment de savourer et de palpiter d’émotion. “

molto fine

MI· O· LI· NE

Murmures de ruisseau ~ De Tokyo à Paris, le Haïku et Moi ~

Vivez, avec ce CD, la rencontre du Haïku, le plus petit poème du monde, et de la Musique, le moment où la parole s’élève avec la mélodie, où le Japon et la France s’unissent autour de ces poèmes. Les 17 sons du Haïku s’envolent au delà de la mer.

Madoka MAYUZUMI

- haiku collections “B-side Summer (B-men no natsu)” (Kadokawa Shoten, Tokyo, 1994),



MI - O - LI - NÉ : mot inventé à partir des haïkus d’Issa.

Cela signifie « Murmures de ruisseau ».

J’espère que la distance entre Tokyo et Paris diminuera à l’écoute de ce fait de musique française, que j’adore, et de compositions européennes qui animent la culture japonaise.

Akemi Suetaka

1. C. Perrey : MI - O - LI - NÉ de Issa traduit par Seagan Mabesonne*
 2. C. Debussy Sonate pour violon et piano
 3. K. Ichikawa L’âme des Insectes traduit par Seagan Mabesonne
 4. F. Poulenc : Sonate pour flûte et piano
 5. R. Gagneex □ Six Haïku de Issa pour piano*
- etc.

Akemi SUETAKA (Pf)=1-5

Yumiko TANIMUR (Sop)=1, Michi SUGIURA (Vn)=2, Mayuko KARASAWA (Sop)=3, Katsuro KATO (Fl)=4

* *Déclamation de Haïku* : Madoka MAYUZUMI (en japonais) =1, 5, Catherine BELKHODJA= 5 (en français)
etc.

les 27, 28 décembre 2006, le 9 mai 2007 Mitaka Geijyutsu holl à Tokyo,

le 6 juin 2007 Hanakage hall à Yamanashi

Prise de son et montage N&F Co., Ltd. Tokyo

Produit par : Universl Music Co & Ltd IMS